

IGCSE SANSKRIT 0499/02 MAY/JUNE 2013

MARK SCHEME FOR OPTION A/B

PAPER 2 TRANSLATION AND EPIC CIVILIZATION

General Note: In all cases reasonable alternative answers which are not specifically mentioned in the marking scheme will be accepted, and either some of the marks or all of the marks for that question will be awarded. Candidates may use upper or lower case initial letters for transliterating Sanskrit proper nouns. By 'construal' is meant understanding the overall meaning of the words as a sentence and conveying this in the English translation.

1 The buffalo demon ran towards Durgā's soldiers. Soon the goddess' army was destroyed by the buffalo demon. Then the demon killed Durgā's lion. The goddess became extremely angry. The buffalo demon also cried out from anger and destroyed everything near her. Now the buffalo demon was bound by Durgā. The demon, however, became a lion. His head was cut off by the goddess. Then the buffalo demon became a brave man. He was killed by Durgā's arrows. Straight away the demon became a powerful elephant. Durgā cut off the elephant's trunk. After becoming a buffalo again, he threw mountains towards Durgā. The mountains were destroyed by the goddess. In the end, however, Durgā killed the buffalo demon with a trident. The gods rejoiced in heaven. The goddess was praised by the sages. Bliss arose in the hearts of all people.

[1 mark for each Sanskrit word. 2 marks for the construal of each sentence except for the fourteenth and sixteenth which carry 1 mark for construal. Total then to be divided by 8.]

[Total: 15 marks]

- 2** (a) नृपस्य अश्वाः सुन्दरे वने अधावन् ।
 (b) नीलौ मत्स्यौ भयात् नदीम् त्यजतः ।
 (c) शिष्यान् श्रुत्वा गुरुः शीघ्रम् आगच्छत् ।
 (d) ऋषेः गृहम् गच्छ प्राज्ञे नारि ।
 (e) वृद्धाः तत्र वर्धन्ते इति वदिष्यमि ।

[1 mark for each Sanskrit word. 1 mark for word order in each sentence. Total then to be divided by 2.]

[Total: 15 marks]

3 Sanskrit Epic Civilization

The following table should be used to award marks for transliteration in this question:

Distinct (unrepeated) Errors in Transliteration over the Whole Question*	Marks
0 to 3	4
4 to 7	3
8 to 11	2
12 to 15	1
16 or more	0

*A MAXIMUM OF ONE ERROR IS COUNTED PER PADA.

- (a) (i) liberation [1] from bondage [1]
(ii) illusion [1] the magic that makes the universe seem to be here [1]
(iii) mental construction [1] resolve [1]
(iv) disciplined action [1] that purifies [1]
(v) regular study [1] of the scriptures [1]
(vi) the organ [1] that identifies the ātman with something in creation [1]
- (b) the store of unactivated *saṃskāra* [1]
the *saṃskāra* of the future being produced [1]
- (c) Any three of
space [1] — sound [1]
air [1] — touch [1]
fire [1] — form [1]
water [1] — taste [1]
- (d) (i) seed [1] of a word [1]
(ii) forest discussions [1] of the Vedas' inner meaning [1]
(iii) the teaching [1] of the Upaniṣads [1]
(iv) a very terse statement [1] which is part of a complete system explaining a science [1]
(v) a limb [1] of the Veda, preserving their proper understanding [1]
(vi) 'what has been remembered' [1] the teachings of the sages [1]
- (e) viṣṇu — lakṣmī [1] increase and prosperity [1]
brahmā — sarasvatī [1] wisdom [1]

(f) [Marks should be according to the grid on page 4.]

[Total: 46 marks (Content) + 4 marks (Transliteration) = 50 marks]

AWARDING ESSAY MARKS

10 marks for the essay. Candidates are expected to write about 200 words, making relevant points, and writing Sanskrit terms accurately when required. Marks should be awarded on the basis of the following chart.

Essay Marks	Description of Mark Categories
10	Exceptional work. Excellent ability to organise material, and thorough knowledge and full consideration of the essay title. Really articulate and intelligent answers should be considered in this category even if there are still flaws and omissions.
9	Very good. Close attention to detail, well structured writing, perceptive use of illustration, good insight when discussing issues. Ability to look beyond the immediate material and to show some wider understanding of underlying themes.
8	Thoroughly solid and relevant work. Candidate does not simply reproduce information: can discuss and evaluate material and come to clear conclusion. Good focus on the essay title. Some limitations of insight but coherent, detailed approach and aptly chosen illustrations.
7	Painstaking. Sound knowledge, mainly relevant. Some attempt to address the essay title, showing some understanding. Possibly not in full control of material; solid but indiscriminate. Some conscientious candidates fall into this category: they tend to write too much as they are reluctant to leave out anything they have learnt.
6	Fair relevance and knowledge. Better organised than in the 5 category: the candidate probably understands the demands of the essay title without being able to develop a very thorough response. Still a fairly simple, black and white approach. Some 'learnt' material but better control and focus than below.
5	Sound, if simple and superficial, knowledge. Makes assertions without being able to illustrate or develop points. Probably still too dependent on memorised oddments but there may be a visible attempt to relate these to the question.
4	Some very basic material but not much sense of understanding or ability to address the essay title. Very general, unspecific approach. Random, bitty structure. Signs of organisation and relevance should be looked for in case the answer can be considered for 5 marks.
3	Marginally more knowledge than in the 0–2 category. The candidate may have read the texts but is probably unable to see beyond half-remembered notes. Insubstantial; very little relevance. May have problems writing fair English and will be unable to express ideas comprehensibly.
0 – 2	No discernible material. Often very inadequate language. Marks in this category are awarded almost on the basis of quantity; 1 for a sentence or two showing a glimpse of knowledge, 2 for several sentences, provided there is also a hint of relevance to the essay title. It is possible for a candidate to write a whole page demonstrating no knowledge at all, containing only misunderstood background facts or very vague general remarks unrelated to the essay title.

